

世界文学名著权威译本


主编 任溶溶

*Mou'ou Qiyuji*  
木偶奇遇记

[意]科洛迪 著 刘月樵 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶


*Mu'ou Qiyuji*  
**木偶奇遇记**

[意]科洛迪 著 刘月樵 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

沈阳

© 刘月樵 2016

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 刘月樵译. —2 版.  
—沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1  
(世界文学名著权威译本)  
ISBN 978-7-5315-6535-2

I. ①木… II. ①科… ②刘… III. ①童话—意大利—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089486号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 谢竞远

责任校对: 李爽 金玉华

封面设计: 李健 李姊昕 谢竞远

封面绘画: 关硕

插图绘制: 许志峰

版式设计: 李姊昕 谢竞远

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 12.5 字数: 157千字

出版时间: 2009年1月第1版

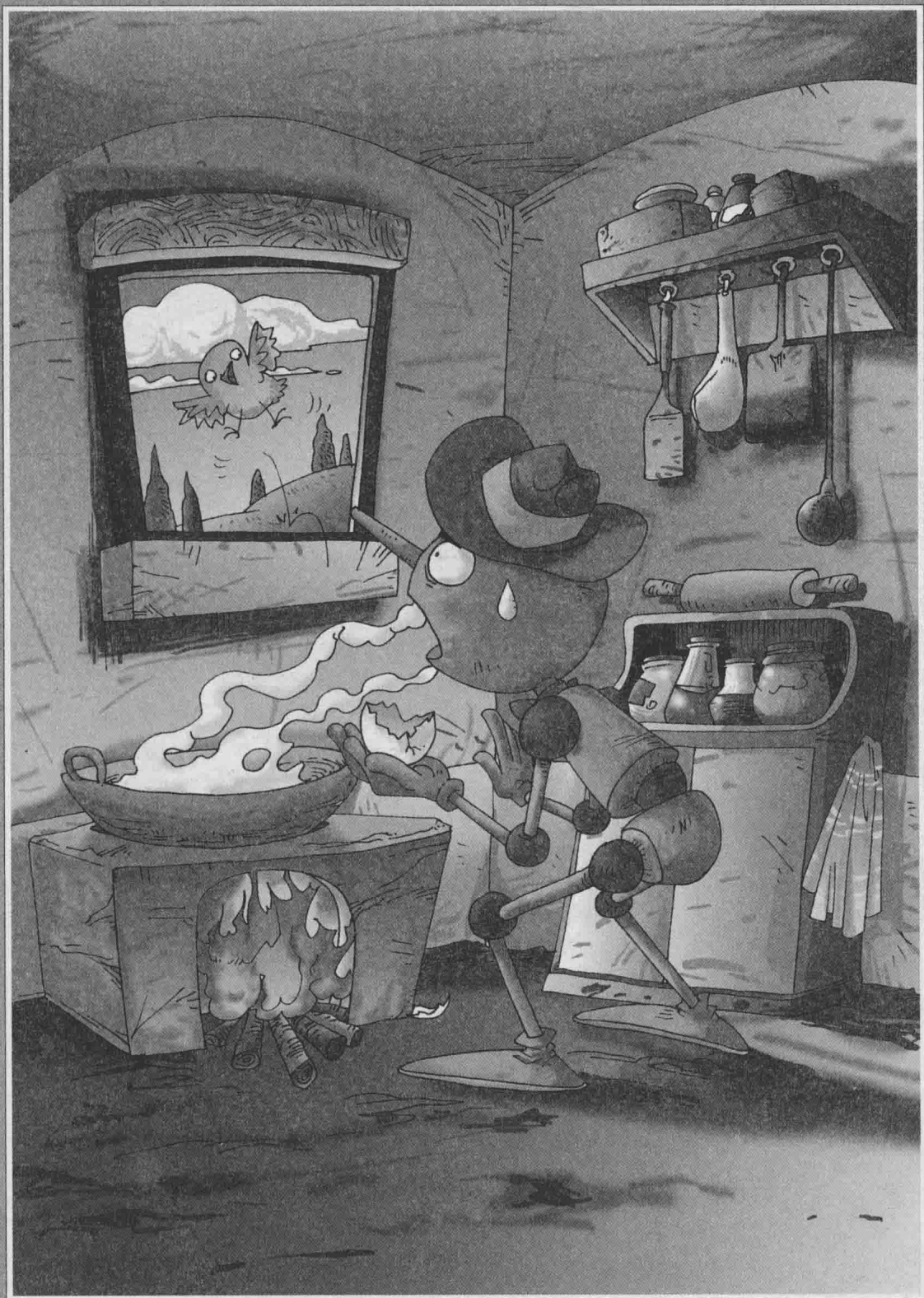
2016年1月第2版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

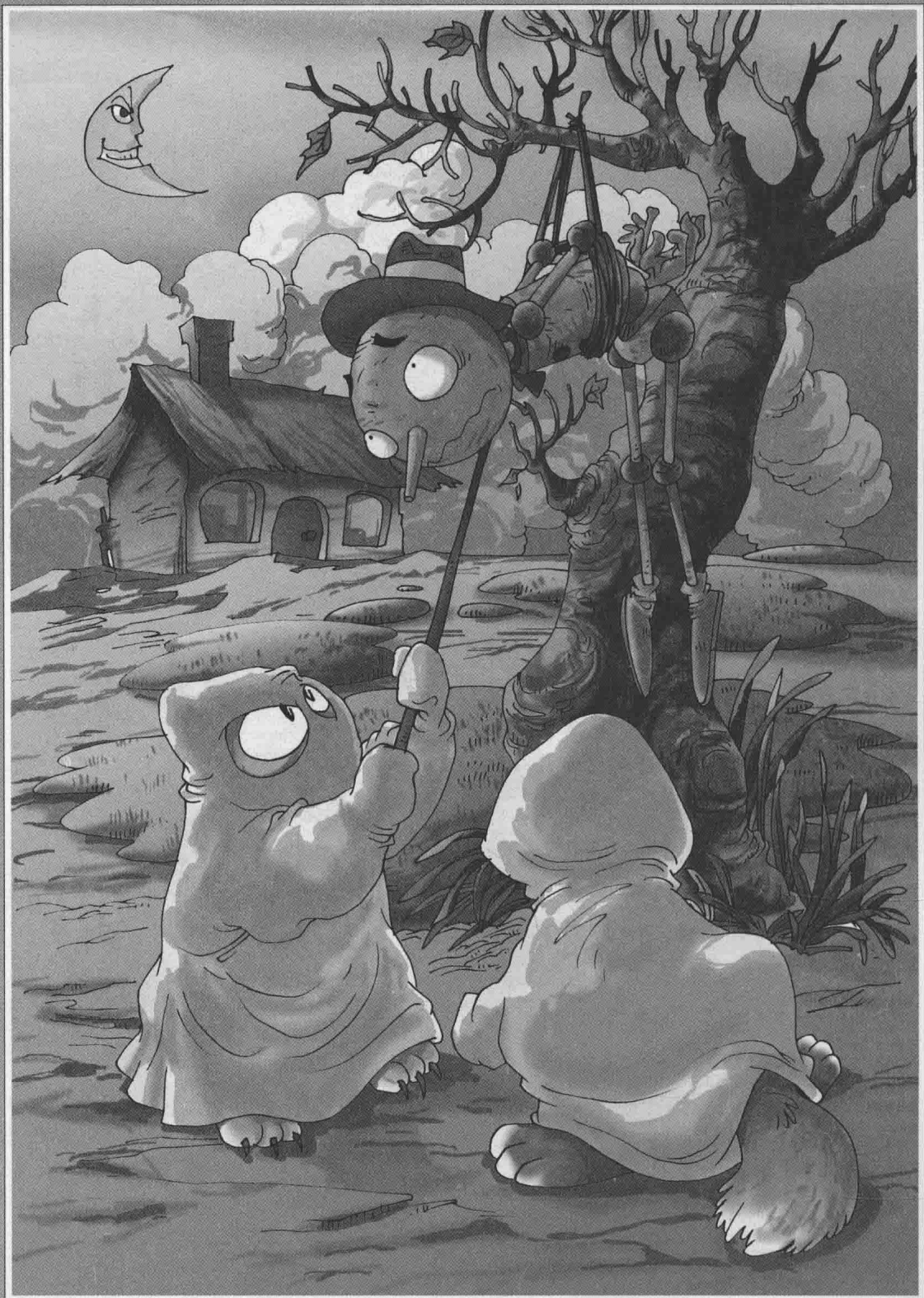
标准书号: ISBN 978-7-5315-6535-2

定价: 18.00元

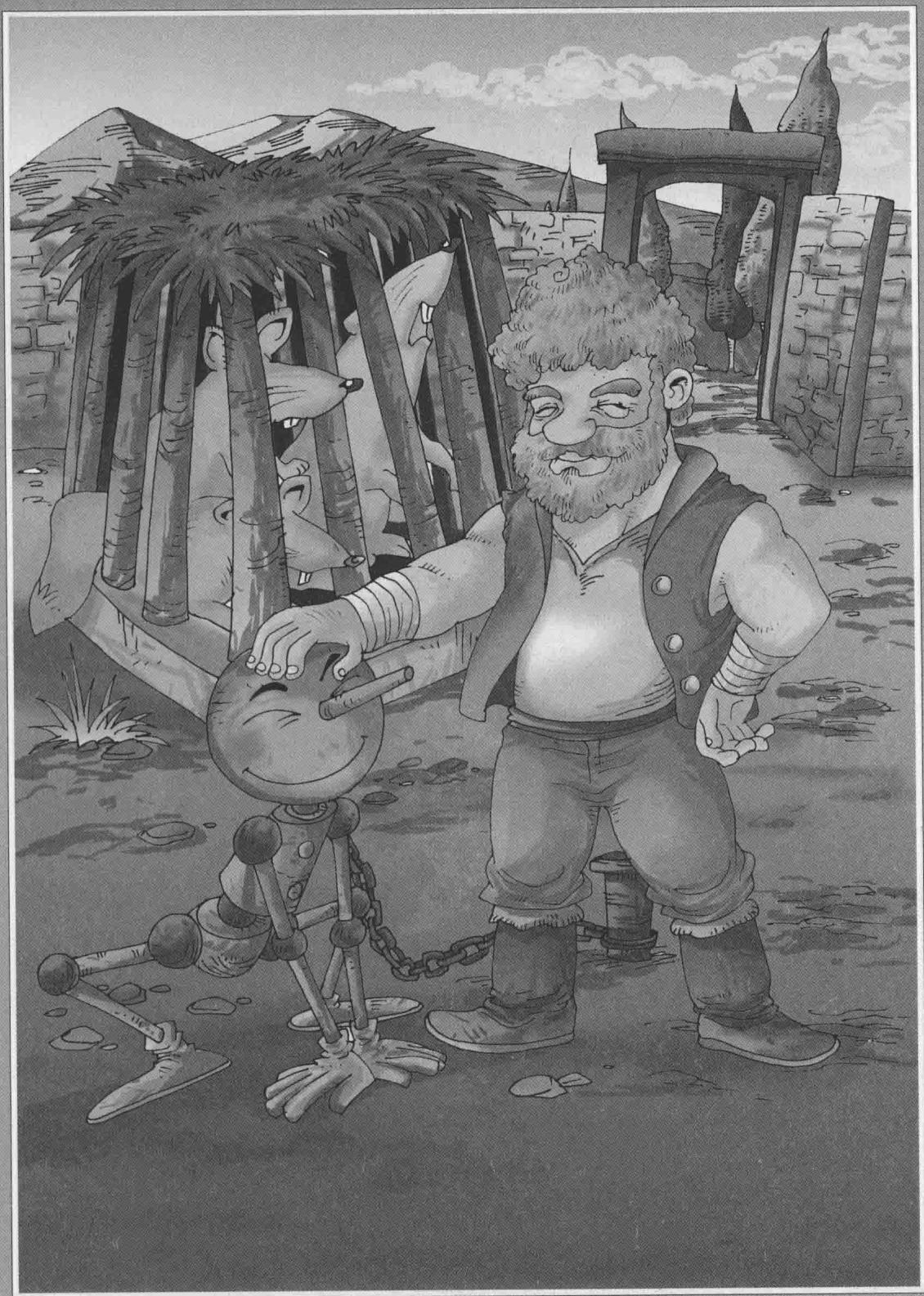
版权所有 侵权必究



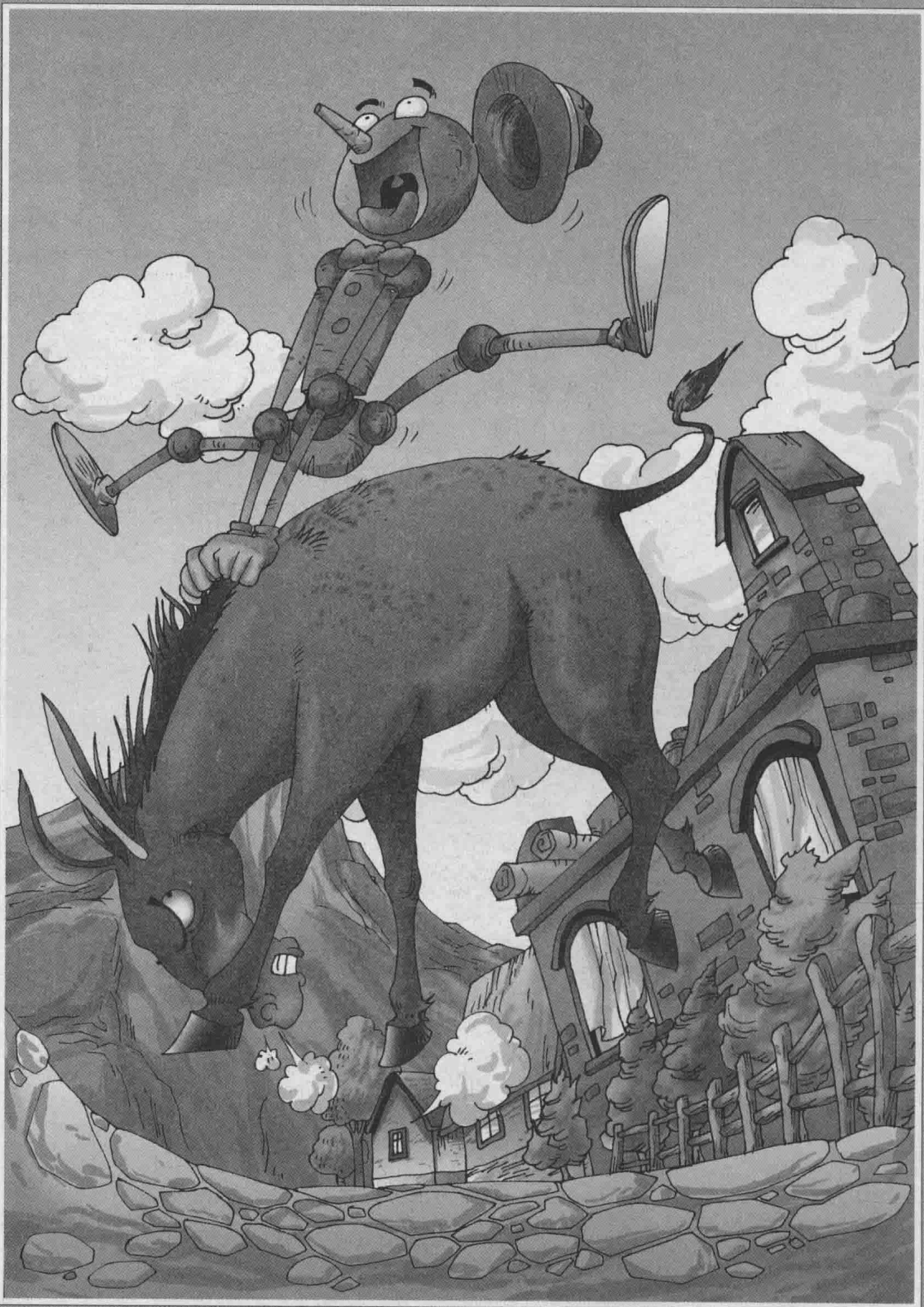
在最紧要的关头，煎蛋竟从窗口飞走了。



杀人凶手追赶匹诺曹，追上之后，把他吊在一棵大橡树的树枝上。



匹诺曹发现小偷，作为对他忠诚的奖赏，他被放了。



小驴子却意想不到地抬起两条后腿，用尽力气猛地一抬蹶子，把可怜的木偶甩到街面中间的一个卵石堆上面。

## 总序

# 盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！



文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

## 译序

吕同六

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、悠久的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字？究竟刊印了多少万万册？笔者曾努力去收集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出

了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”<sup>①</sup>

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》（Le avventure di Pinocchio），最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》，这个译名颇为贴切，于是约定俗成，便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象，把他的性格刻画得十分鲜明、光彩，并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子，是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头做成的一个木偶，他像个精灵，充满生气，轻捷活跃，能跳舞，会剑术。他又富于幻想和冒险精神，时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然，匹诺曹是个木偶孩子，他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上，早晨醒来，他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里，但却不会沉没，立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩子们共同的特征，天真无邪，纯洁朴实，正直勇敢；当然，也会有和他们一样的

**注释** ① 《〈科洛迪作品集〉序》，米兰，蒙达多里出版社，1995年，第11页。

毛病，任性，淘气，捣乱，不守规矩，有时候还喜欢撒点儿谎。有趣的是，每撒一次谎，他的鼻子就不由自主地长出一截，成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为，给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天，他从老木匠家出逃，自个儿去闯荡世界，去冒险了。他经历了各种各样的考验，遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸，可说是吃尽了苦头。他开始明白事理，在一位仙女的帮助下，重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托，从木偶变成了一个真正的孩子，也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子，是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意，从而独具永久性和世界性的魅力。它通过曲折动人的故事，着重围绕着自由放任的童年时代与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突，展开故事，刻画人物，抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理，与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否，我们当中不少人少年时读过这本书，后来偶尔撒一次谎，竟也会下意识地摸一摸自己的鼻子，看看是否长出了一截。

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式，作者以非凡的想象力，写出了奇幻多姿、生动有趣的故事，把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式，完全以它的现实内容为依托，它们达到了巧妙的统一。正因为这样，童话才表现得那么一波三折，情趣盎然；那么幽默诙谐，有声有色；那么合情合理，富有意义。夸张的想象中，

包蕴着真实可信的内涵，从而格外具有打动人心的力量。

一出《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言，经过提炼，吸收人民生活中新鲜活泼的词汇，加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写，流畅明快，通俗灵动，优美简练。而在人物的对话上，也凸现出人物的个性化特征，常常是寥寥数笔，也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口，是供儿童诵读的优秀语言教材。

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目，匹诺曹的名字几乎家喻户晓，妇孺皆知，而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后，被遮蔽了，以致他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬、永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪 (Carlo Collodi, 1826—1890)，真名卡尔洛·罗伦齐尼，科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻近佛罗伦萨的一个小镇的名字，那里是他母亲的故乡，所以，他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士，1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争，1859年加入诺瓦拉骑兵旅，再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来，科洛迪投身新闻工作，撰写新闻报道和戏剧评论，还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》，但是很快停刊了。他去米兰一家公司当职员，业余从事文学创作，先后写了四部喜剧，一部正剧和两部小说，显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期，随着祖国统一大业的完成，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》，然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》（1876）、《米努佐洛》（1878），受到热烈的欢迎。他深受鼓舞，接着写出一系列知识性的儿童读物，如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》《贾涅蒂诺的地理学》《贾涅蒂诺的语法》《贾涅蒂诺的算术》，等，通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历，贴近社会的新闻生涯，长年从事的喜剧、童话、幽默故事和儿童文学的创作经验，为科洛迪的《木偶奇遇记》的创作，在思想上和艺术上，打下了最坚实的基础，完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世，自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹，可以上溯到1927年，徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的二十二年间，徐译本至少再版了十六次，发行量难以计数。新中国成立后，该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播，立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间，张慎伯、须白石、钱公培、傅一

明、林之孝、石碚等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著，分别在上海、成都等地出版。新中国成立以后，《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮，新译本迭出。值得一提的是，著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本，是我国第一次从意大利语原文译出该书，该书文笔传神，清新自然，是迄今译文最佳、流布最广、影响最大的译本。

特别富有趣味的是，匹诺曹的形象在我国是如此深入人心，更深深地赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里，《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语，陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版，其出版次数和发行量，均超过《爱的教育》，成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥，但很具说服力，也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所做的惊人的论断。

此次辽宁少年儿童出版社推出刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》，使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹，领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰，值得庆贺的。

# 目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 吕同六

001 第 一 章

004 第 二 章

008 第 三 章

014 第 四 章

017 第 五 章

020 第 六 章

023 第 七 章

027 第 八 章

030 第 九 章



图、林之奇、百禄等都在新学博考中担任了这部名著。并到  
在上海，被那章地出版。新中国成立以后，《木偶奇遇记》的  
初版再版重排，新版本迭出。值得一提的是，著名儿童文学专  
家、著名翻译家任光潜先生于1983年出版的译本，是依据德  
国及意大利语原文直接译成，语言工笔细腻，意新身然，是  
迄今译本最佳，被书友们称为最佳译本。本书自出版以来  
一向畅销，深受读者喜爱。在读书的界友中此书是如此深入  
心，是海派以来赢得了多少书民跟兄弟的喜爱。从1980年至  
1985年共出版了十卷。

- 033 第十章
- 037 第十一章
- 041 第十二章
- 046 第十三章
- 050 第十四章
- 054 第十五章
- 057 第十六章
- 061 第十七章
- 068 第十八章
- 073 第十九章
- 077 第二十章
- 080 第二十一章
- 083 第二十二章
- 087 第二十三章